

LEGE nr. 272 din 22 decembrie 2010

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate schimbate, semnat la București la 31 martie 2010

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 10 din 5 ianuarie 2011

Data intrării în vigoare : 8 ianuarie 2011

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate schimbate, semnat la București la 31 martie 2010.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ROBERTA ALMA ANASTASE

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
TEODOR VIOREL MELEȘCANU

București, 22 decembrie 2010.
Nr. 272.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe
privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate schimbate

Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe, denumite în continuare părți, în scopul asigurării protecției informațiilor clasificate, schimbate direct sau prin intermediul persoanelor juridice de drept public ori privat din statele lor, în spiritul respectului reciproc al intereselor și securității naționale, au convenit următoarele:

ART. 1

Obiectul și domeniul de aplicare

1. Obiectul prezentului acord constă în asigurarea protecției informațiilor clasificate schimbate sau generate în comun în cadrul cooperării dintre părți ori între persoanele juridice de drept public sau privat din statele lor.

2. Presentul acord nu se referă la schimbul de informații privind cooperarea directă dintre serviciile de informații din statele părților.

ART. 2

Definiții

În scopul prezentului acord:

a) informații clasificate înseamnă orice informații, documente sau materiale care, indiferent de forma lor, necesită protecție, în conformitate cu legislațiile statelor părților, împotriva divulgării ori distrugerii neautorizate, însușirii pe nedrept, deteriorării sau pierderii și care au fost stabilite ca atare;

b) contract clasificat înseamnă un contract care conține informații clasificate sau presupune accesul la acestea;

c) parte emitentă înseamnă partea, inclusiv persoane juridice de drept public sau privat din statul părții respective, care emite și transmite informații clasificate;

d) parte primitoare înseamnă partea, inclusiv persoane juridice de drept public sau privat din statul părții respective, care primește informații clasificate;

e) incident de securitate înseamnă o acțiune sau inacțiune contrară legislației naționale care duce ori poate duce la divulgarea sau distrugerea neautorizată, însușirea pe nedrept, deteriorarea sau pierderea informațiilor clasificate;

f) terț înseamnă orice stat, inclusiv persoane juridice de drept public ori privat aflate în jurisdicția sa, sau orice organizație internațională care nu este parte la prezentul acord.

ART. 3

Autoritățile naționale de securitate

1. Autoritățile naționale de securitate responsabile la nivel național pentru implementarea prezentului acord sunt:

În România:

Guvernul României,

Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat,

Str. Mureș nr. 4, sectorul 1,

București, România

În Republica Cehă:

Narodni bezpecnostni urad,

Na Popelce 2/16,

Praha 56, Ceska Republika

2. Autoritățile naționale de securitate se vor informa reciproc cu privire la orice modificări relevante privind datele de contact oficiale.

ART. 4

Niveluri de clasificare de securitate

Echivalența nivelurilor naționale de clasificare de securitate este următoarea:

În România	În Republica Cehă	În limba engleză
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	PRISNE TAJNE	TOP SECRET
STRICT SECRET	TAJNE	SECRET
SECRET	DUVERNE	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	VYHRAZENE	RESTRICTED

ART. 5

Accesul la informații clasificate

Accesul la informațiile clasificate schimbate în baza prezentului acord se va acorda, în conformitate cu legislația statului părții respective, numai persoanelor autorizate corespunzător ale căror îndatoriri, activități, funcții sau servicii necesită un astfel de acces.

ART. 6

Reguli pentru protecția informațiilor clasificate

1. Partea primitoare va lua măsurile corespunzătoare pentru protecția informațiilor clasificate primite.

2. Partea primitoare va acorda informațiilor clasificate primite același nivel de protecție cu cel acordat informațiilor clasificate naționale cu nivel de clasificare de securitate echivalent, conform art. 4.

3. Partea primitoare nu va folosi un nivel de clasificare de securitate inferior și nici nu va declassifica informațiile clasificate primite fără acordul prealabil scris al părții emitente.

4. Partea primitoare va folosi informațiile clasificate numai în scopul pentru care au fost transmise. Partea emitentă poate impune condiții speciale privind transmiterea informațiilor clasificate.

5. Partea primitoare nu va transmite informațiile clasificate unui terț fără acordul prealabil scris al părții emitente.

6. Partea emitentă va informa partea primitoare cu privire la orice schimbare apărută în clasificarea de securitate a informațiilor clasificate transmise.

ART. 7

Cooperarea de securitate

1. La cerere, autoritățile naționale de securitate se vor informa reciproc cu privire la standardele, procedurile și practicile naționale de securitate pentru protecția informațiilor clasificate, în vederea menținerii unor standarde de securitate comparabile.

2. Autoritățile naționale de securitate pot încheia aranjamente de securitate pe domenii tehnice specifice privind implementarea prezentului acord.

3. La cerere, în conformitate cu legislațiile naționale, părțile își vor acorda asistență reciprocă pe parcursul procedurilor de eliberare a certificatelor de securitate a personalului și a certificatelor de securitate industrială.

4. Părțile vor recunoaște, reciproc, certificatele de securitate a personalului și cele de securitate industrială emise în conformitate cu legislația națională. Certificatele de securitate a personalului și cele de securitate industrială astfel recunoscute vor permite accesul la informații clasificate de nivel de clasificare corespunzător, în conformitate cu art. 4.

5. Autoritățile naționale de securitate se vor informa prompt cu privire la modificările survenite în certificatele de securitate a personalului și în certificatele de securitate industrială recunoscute, în special în cazul revocării acestora.

6. Părțile vor recunoaște reciproc certificarea sistemelor informatice și de comunicații proprii folosite pentru stocarea și procesarea informațiilor clasificate primite. În cazul interconectării, părțile vor conveni de comun acord asupra mijloacelor de criptare folosite pentru schimbul de informații clasificate.

7. Cooperarea în baza prezentului acord se va desfășura în limba engleză.

ART. 8

Contracte clasificate

1. La cerere, autoritățile naționale de securitate vor confirma faptul că persoanele și contractorii propuși pentru a participa la negocierile pre-contractuale sau la implementarea contractelor clasificate dețin certificate de securitate a personalului corespunzătoare.

2. Fiecare dintre părți va efectua inspecții de securitate la obiective situate pe teritoriul propriului stat pentru a asigura respectarea permanentă a standardelor de securitate pentru protecția informațiilor clasificate, în conformitate cu legislația națională proprie.

3. Contractele clasificate vor conține o anexă de securitate, care va identifica cerințele de securitate și va cuprinde o listă a informațiilor clasificate și nivelurile lor de clasificare. Un exemplar al anexei de securitate va fi transmis autorității naționale de securitate a părții pe teritoriul căreia urmează să se deruleze contractul clasificat.

4. În cazul subcontractelor clasificate, prevederile de mai sus se vor aplica în mod corespunzător.

ART. 9

Transmiterea informațiilor clasificate

Informațiile clasificate vor fi transmise pe canale diplomatice sau militare ori prin alte mijloace convenite între autoritățile naționale de securitate.

ART. 10

Multiplicarea, traducerea și distrugerea informațiilor clasificate

1. Toate multiplicările și traducerile informațiilor clasificate vor purta marcările de clasificare de securitate corespunzătoare și vor fi protejate ca și informațiile clasificate originale. Numărul copiilor vor fi limitate la minimum necesar.

2. Toate traducerile vor conține o notă în limba în care au fost traduse, în care se va specifica faptul că acestea conțin informații clasificate ale părții emitente.

3. Informațiile clasificate marcate STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ/PRISNE TAJNE vor fi traduse sau multiplicare numai cu acordul prealabil scris al părții emitente.

4. Informațiile clasificate marcate SECRET/DUVERNE și cele marcate cu nivel superior vor fi distruse numai cu acordul prealabil scris al părții emitente.

5. Informațiile clasificate marcate STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ/PRISNE TAJNE nu vor fi distruse și vor fi returnate părții emitente.

ART. 11

Vizite

1. Cererea pentru vizită ce necesită acces la informații clasificate va fi înaintată prin intermediul autorităților naționale de securitate, dacă nu se convine altfel între acestea.

2. Cererea pentru vizită va fi înaintată cu cel puțin 30 de zile înainte de vizită. În cazuri de urgență, cererea pentru vizită poate fi înaintată într-un termen mai scurt, cu condiția ca autoritățile naționale de securitate să convină acest lucru în prealabil.

3. Cererea pentru vizită va cuprinde:

a) numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului/cărții de identitate;

b) funcția și instituția pe care o reprezintă vizitatorul;

c) confirmarea deținerii certificatului de securitate a personalului, a valabilității acestuia și nivelul de clasificare de securitate al informațiilor la care vizitatorul este autorizat să aibă acces;

d) data și durata vizitei, iar în cazul vizitelor repetate, durata totală a acestora;

e) scopul vizitei, inclusiv cel mai înalt nivel de clasificare de securitate al informațiilor ce urmează a fi accesate;

f) numele, adresa, numărul de telefon și de fax, adresa de e-mail și punctul de contact ale obiectivului ce urmează a fi vizitat;

g) data, semnătura și ștampila oficială a autorității naționale de securitate.

4. Autoritățile naționale de securitate pot conveni asupra unei liste de vizitatori îndreptățiți să efectueze vizite repetate. Lista va fi valabilă pe o perioadă ce nu va depăși 12 luni.

5. Alte detalii privind vizitele repetate vor fi stabilite de comun acord între autoritățile naționale de securitate.

ART. 12

Incidente de securitate

1. Părțile se vor informa în scris, cu promptitudine, cu privire la producerea oricărui incident de securitate sau în cazul în care există indicii cu privire la un astfel de incident.

2. Orice investigație a unui incident de securitate se va efectua fără întârziere, în conformitate cu legislația națională a părții pe teritoriul statului căreia s-a

produs incidentul. Dacă este necesar, autoritățile naționale de securitate vor coopera în această investigație.

3. Autoritatea națională de securitate a părții pe teritoriul statului căreia a avut loc incidentul de securitate va informa în scris autoritatea națională de securitate a celeilalte părți despre circumstanțele producerii incidentului de securitate, întinderea prejudiciului, măsurile adoptate pentru diminuarea prejudiciului și rezultatul investigației.

ART. 13

Cheltuieli

Fiecare parte va suporta cheltuielile proprii privind implementarea prezentului acord.

ART. 14

Interpretare și diferende

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negociere între părți și nu va fi deferit niciunui tribunal național, internațional sau unui terț spre soluționare.

ART. 15

Dispoziții finale

1. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată de timp. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi din cea de-a doua lună de la data primirii, pe canale diplomatice, a ultimei notificări între părți privind îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

2. Prezentul acord poate fi modificat pe baza consimțământului reciproc al părților. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu alin. 1.

3. La data intrării în vigoare a prezentului acord își încetează valabilitatea Înțelegerea dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă privind protecția informațiilor militare secrete, semnată la București la 17 iulie 2000. Toate informațiile clasificate transmise în baza înțelegerii sus-menționate vor fi protejate în conformitate cu prevederile prezentului acord.

4. Fiecare parte are dreptul să denunțe oricând, în scris, prezentul acord. În acest caz, valabilitatea prezentului acord va înceta după 6 luni de la data la care cealaltă parte a primit notificarea scrisă de denunțare.

5. Fără a ține cont de încetarea valabilității prezentului acord, toate informațiile clasificate transmise sau generate în baza acestuia vor fi protejate în conformitate cu prevederile stabilite în prezentul acord până când partea emitentă eliberează partea primitoare de această obligație.

Drept dovadă, subsemnării, pe deplin autorizați, am semnat prezentul acord.

Semnat la București la 31 martie 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,
Marius Petrescu,
directorul general al Oficiului Registrului Național
al Informațiilor Secrete de Stat

Pentru Guvernul Republicii Cehe,
Dusan Navratil,
directorul Autorității Naționale de Securitate
